

# ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

А.В. Бондарь

Воронежский государственный университет

**Аннотация:** в данной статье рассматриваются лингвистические особенности фразеологических единиц, их классификация, трудности, возникающие при переводе фразеологизмов, приёмы их перевода с английского языка на русский, а также анализируется применение определённых приёмов на практике на примерах из романов У. Моэма «Узорный покров», «Театр», «Луна и грош».

**Ключевые слова:** фразеологическая единица; фразеологизм; классификация фразеологизмов; трудности перевода; приёмы перевода.

Фразеологическая единица или фразеологизм – это лексически неделимая единица языка, устойчивое семантически связанное сочетание слов, целостное по своему значению, отличающееся образностью, экспрессивностью, стилистической и эмоциональной окраской, полностью или частично переосмысленное. Фразеологические единицы обладают оценочной функцией, то есть выражают отношение говорящего к тому или иному предмету или явлению, придают речи живость и выразительность и являются мощным инструментом воздействия на аудиторию.

Существует большое количество классификаций фразеологических единиц, в основе которых лежат различные критерии. Наиболее известная из них принадлежит В.В. Виноградову. Она сосредотачивает внимание на структуре фразеологизмов и иллюстрирует разную степень зависимости элементов и семантической спаянности. Согласно этой классификации, фразеологические единицы делятся на фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания. [2, с. 206]

Фразеологические сращения стилистически и эмоционально окрашены, часто национально специфичны, а также неделимы и обладают наибольшей спаянностью частей. Слова, входящие в их состав, утратили свою семантику, поэтому значения фразеологических сращений невозможно вывести из значений составляющих их элементов, их значения не мотивированы. Ввиду этого иногда бывает трудно догадаться о значении незнакомого фразеологического сращения. Если переводчику не удаётся найти эквивалент или аналог фразеологического сращения в переводящем языке, он может передать его смысл при помощи описательного перевода.

Фразеологическим единствам присущи образность и мотивированность, они подвижны и допускают некую вариативность. Они используются в переносном значении, но из входящих в них компонентов может быть выведено значение всего выражения. При переводе иногда достаточно найти соответствие, которое пусть и построено на ином образе, но совпадает по смыслу.

Фразеологические сочетания представляют собой устойчивые сочетания слов, значения которых складываются из значений входящих в них компонентов, но одно из слов всегда употребляется в переносном значении. Они не обладают национальной специфичностью, и благодаря прозрачности их внутренней формы и зачастую отсутствию образности понять их значение несложно. Фразеологические сочетания часто переводятся словами в прямом значении с нужной стилистической окраской.

Нельзя не отметить, что фразеологизмы считаются наиболее труднопереводимой лексической категорией, что объясняется рядом причин. Во-первых, становясь компонентами фразеологизма, слова со свободным значением утрачивают свою семантику и приобретают новое, связанное значение. По этой причине для перевода фразеологизмов недостаточно просто подобрать словарное соответствие для каждого компонента. Во-вторых, переводчику, плохо знакомому с фразеологией языка оригинала, может быть трудно распознать фразеологизм в тексте перевода, что приведёт к пословному или буквалистскому переводу, а это, в свою очередь, - к искажению смысла и последующему неверному восприятию информации целевой аудиторией. Здесь же стоит отметить, что у переводчика, плохо разбирающегося во фразеологии переводящего языка, также неизбежно возникнут трудности. Они будут связаны с нахождением эквивалента оригинального фразеологизма в переводящем языке или подбором аналога. В-третьих, иногда даже при наличии эквивалентного фразеологизма в языке перевода переводчику необходимо искать другие способы передачи значения из-за того, что этот фразеологизм не соответствует контексту. В связи с этим также стоит учитывать, что аналогичные обороты английского и русского языков могут иметь разную оценочную коннотацию.

Кроме того, при переводе фразеологической единицы задача переводчика заключается не только в том, чтобы верно передать её смысл, но и отразить эмоционально-экспрессивные характеристики, оценочную коннотацию, функционально-стилистические особенности. Также причиной возникновения трудностей при переводе фразеологизма может стать высокая степень его национальной специфичности. В таких случаях задачей переводчика будет его адаптация к культуре и языку целевой аудитории. Ещё одной трудностью является внешнее сходство фразеологических единиц в исходном и переводящем языках, имеющих разную семантику, что может привести к ложным ассоциациям и неправильному переводу.

Рассмотрим ряд приёмов перевода фразеологических единиц и проанализируем их применение на практике, взяв за основу произведения У. Моэма «Луна и грош» [6], «Театр» [7], «Узорный покров» [8] и их перевод на русский язык Н. Ман [11], Г.А. Островской [12] и М.Ф. Лорие соответственно [13].

### **1. Подбор эквивалента**

Эквиваленты подразделяются на полные и частичные. Полные эквиваленты во всём совпадают с единицами переводящего языка: в семантике, образности, стилистической окраске, компонентному составу,

грамматической структуре. Частичные характеризуются небольшими различиями в плане выражения фразеологических единиц тождественной семантики.

*Poor lamb, he must be as poor as a church mouse*[12, с. 97].

*Ах ты, ягненок! Видно, беден, как церковная мышь*[7, с. 101].

Согласно классификации В.В. Виноградова [2, с. 206], данный фразеологизм фразеологических единств. Для перевода данного фразеологизма автор использовал его полный эквивалент в русском языке. Эти два фразеологизма имеют одинаковую семантику, компонентный состав и функционально-стилистические особенности. На наш взгляд, перевод выполнен удачно. Также мы можем предложить ещё один вариант перевода данного фразеологизма: «без гроша за душой».

## 2. Подбор аналога

Число эквивалентов в английском и русском языках невелико, поэтому часто приходится прибегать к поиску аналогов, фразеологических единиц, передающих тот же смысл, но основанных на другом образе.

*What he said had a hateful truth in it, and another defect of my character is that I enjoy the company of those, however depraved, who can give me a Roland for my Oliver*[11, с. 130].

*Он высказал роковую истину. Мне нравятся люди пусть дурные, но которые за словом в карман не лезут*[6, с. 142].

Согласно классификации В.В. Виноградова [2, с. 206], данный фразеологизм относится к категории фразеологических сращений. Ввиду отсутствия эквивалента данного английского фразеологизма в русском языке, переводчик подобрал ему аналог, построенный на другом образе. Она была вынуждена отказаться от передачи образа фразеологизма оригинала. Его сохранение и буквальный перевод был бы непонятен русскому читателю, поскольку здесь прослеживается национальная специфика: Роланд и Оливер – персонажи французской героической поэмы «Песнь о Роланде», которые сражались друг с другом, но, поскольку их силы были равны, ни один из них так и не победил. Однако семантика русского фразеологизма в тексте перевода отличается от семантики фразеологизма в тексте оригинала. Выражение «за словом в карман не лезет» обычно характеризует человека, который может непринуждённо и легко вести беседу, быть остроумным и быстро находить ответы. В английском же фразеологизме подчёркивается то, что человек может парировать, дать отпор. Предложенный переводчиком вариант несколько неточен, однако может считаться удачным, поскольку он передаёт бóльшую часть информации, заложенной в оригинале. Также этот фразеологизм можно перевести как «дать достойный ответ», «удачно парировать».

В тех случаях, когда не удаётся найти эквиваленты или аналоги фразеологических единиц, используются нефразеологические средства:

## 3. Описательный перевод

Описательный перевод представляет собой лексическую замену с добавлениями, то есть значение фразеологической единицы передаётся с

помощью свободных словосочетаний с использованием объяснений, сравнений, описаний. К нему прибегают тогда, когда в языке перевода отсутствует эквивалент и аналог фразеологизма оригинала. Иногда переводчику приходится прибегать к пояснениям в силу различий культурных и языковых реалий, чтобы облегчить восприятие текста перевода людьми другой культуры.

*It had been done when he **took silk** and it represented him in a wig and gown. Eventheycouldnotmakehimimposing...* [13, с. 14].

*Он тогда только что **стал королевским адвокатом** и по этому случаю был снят в парике и в мантии, но даже это не придало ему внушительности* [8, с. 16].

Согласно классификации В.В. Виноградова [2, с. 206], данный фразеологизм относится к категории фразеологических сращений. В данном случае переводчик применил описательный перевод. В оригинале мы видим метафоричность, однако переводчик был вынужден отказаться от неё при переводе. Её сохранение и буквальный перевод фразеологизма как «одеваться в шёлк» были бы непонятны русскому читателю, поскольку здесь явно прослеживается национальная специфика. В Великобритании обычные адвокаты, выступающие в суде, носят суконную мантию, в то время как королевские облачаются в шёлковую, по этой причине их вступление в должность называется «to take silk». На наш взгляд, перевод выполнен удачно.

#### 4. Лексический перевод

К лексическому переводу или замене прибегают, когда в исходном языке понятие обозначается фразеологической единицей, а в переводящем – лексемой.

*He'd be a bit surly sometimes, but when we hadn't had a bite since morning, and we hadn't even got the price of a lie down at the Chink's, he'd be **as lively as a cricket*** [11, с. 158].

*Иногда он, конечно, хмурился, но, если у нас с утра до вечера маковой росинки во рту не бывало и нечем было заплатить китаезе за ночлег, он только **посмеивался*** [6, с. 142].

Согласно классификации В.В. Виноградова [2, с. 206], данный фразеологизм относится к категории фразеологических единств. В данном случае мы имеем дело с лексическим переводом, поскольку рассматриваемый нами фразеологизм переведён на русский язык одной лексической единицей. Кроме того, здесь наблюдается его переосмысление автором. На наш взгляд, это привело к смысловой неточности: в оригинале, по задумке автора, данный фразеологизм подчёркивает, что, несмотря на непростую ситуацию, герой не унывает и остаётся жизнерадостным, что никак не отражено в переводе. Мы можем предложить отредактировать перевод следующим образом: «*Иногда он, конечно, хмурился, но, даже когда у нас с утра до вечера маковой росинки во рту не бывало и нечем было заплатить китаезе за ночлег, он не унывал/оставался жизнерадостным*».

#### 5. Контекстуальный перевод

Контекстуальный перевод представляет собой подбор фразеологизму контекстуального соответствия, логически связанного с ним и отличного от словарного.

*It's a smack in the eye of course, it's no good denying that, but the only thing is to grin and bear it* [12, с. 138].

*Конечно, спорить не приходится, это удар по самолюбию, но что мне остается? Улыбнуться, и все. Как-нибудь переживем* [7, с. 140].

Согласно классификации В.В. Виноградова [2, с. 206], данный фразеологизм относится к категории фразеологических единств. Данный фразеологизм метафоричен, относится к разговорной лексике и часто переводится на русский язык как «жестокое разочарование», «удар», «досада», «неприятность». В данном же случае переводчик прибегнул к контекстуальному переводу и полной замене образа. На наш взгляд, перевод выполнен удачно и без смысловых потерь.

## 6. Антонимический перевод

Антонимический перевод представляет собой перевод фразеологизма исходного языка фразеологизмом с противоположной семантикой, а также трансформацию утвердительной конструкции в отрицательную и наоборот.

*... and with the possibility that Michael might be killed at any moment - it was true he said he was **as safe as a house**, he only said that to reassure her, and even generals were killed sometimes - if she was to go on living she must have a child by him* [12, с. 59].

*... и притом, что Майкла могли в любой момент убить, - конечно, он говорил, что ему **абсолютно ничего не грозит**, но он просто успокаивал ее, даже генералов и тех убивали, - удержать ее в жизни мог только его ребенок* [7, с. 58].

Согласно классификации В.В. Виноградова [2, с. 206], данный фразеологизм относится к категории фразеологических единств, так как его компоненты метафоричны и используются в переносном значении. В данном случае мы видим, что переводчик решил пожертвовать образом, поскольку он остался бы непонятным русскому читателю, и прибегнуть к антонимическому переводу. Этот вариант перевода мы считаем удачным. Если не использовать антонимический перевод, данный фразеологизм можно перевести следующим образом: «вне опасности», «в полной безопасности». Однако, принимая во внимание контекст, который здесь немаловажен, мы полагаем, что вариант, предложенный переводчиком, звучит более уместно. В данном отрывке речь идет о муже главной героини, который ушел добровольцем на фронт, а принимая участие в военных действиях, вряд ли возможно оставаться «вне опасности» или «в полной безопасности». Однако в другом контексте данные варианты имеют место быть.

## 7. Калькирование

Калькирование применяется тогда, когда фразеологическая единица достаточно мотивирована значениями её компонентов. Оно помогает передать образную характеристику фразеологизма, воссоздать уникальный авторский стиль и практически предотвращает потери.

*In those days Julia did not think it necessary to go to bed in the afternoons, she was **as strong as a horse** and never tired, so he used often to take her for walks in the Park [12, с. 88].*

*В те дни Джулия не считала нужным ложиться днем в постель, она была **сильна, как лошадь**, и никогда не уставала, и они часто гуляли вместе с лордом Чарлзом в парке [7, с. 90].*

Согласно классификации В.В. Виноградова [2, с. 206], данный фразеологизм относится к категории фразеологических единств, так как его компоненты метафоричны и используются в переносном значении. Данный фразеологизм построен на сравнении и выражают оценку, поэтому, чтобы сохранить образность и оценочность, заложенные автором в оригинале, для его перевода переводчик прибегнул к калькированию. В русском языке можно найти его аналог – «силён как бык», однако он употребляется только по отношению к мужчинам, а для подобной характеристики женщины фразеологизма нет. По этой причине мы полагаем, что использование калькирования здесь оправдано.

## **8. Целостное преобразование**

Целостное преобразование применяется в тех случаях, когда значение фразеологизма не получается определить, отталкиваясь от семантики отдельных слов. Тогда переводчику необходимо понять значение всего словосочетания в целом, после чего выразить общий смысл словами переводящего языка. Чаще всего он используется при переводе разговорной речи.

*... let's go back to your studio. **If you've made a fool of yourself you must eat humble pie.** Your wife doesn't strike me as the sort of woman to bear malice [11, с. 96].*

*... пойдём сейчас к тебе. **Раз уж ты заварил кашу, так ты ее и расхлебывай.** Твоя жена, по-моему, женщина незлопамятная [6, с. 103].*

Рассмотрим эти два фразеологизма вместе, поскольку они используются в одном предложении. Первый фразеологизм, «to make a fool of yourself», согласно классификации В.В. Виноградова [2, с. 206], относится к категории фразеологических сочетаний, а второй, «to eat humble pie» - фразеологических сращений.

Первый фразеологизм чаще всего переводится на русский язык как «выставить себя дураком», «поставить себя в глупое положение», «выставить себя на посмешище», «свалить дурака» и т.п. Второй фразеологизм может переводиться различными способами в зависимости от контекста: «проглотить обиду», «смириться», «сносить оскорбления»; «признать свою неправоту», «взять свои слова обратно». Данный случай необычен тем, что они соединены автором в одном предложении. В переводе мы видим полную замену образа, переосмысление и целостное преобразование. Переводчик также соединил эти два фразеологизма вместе, заменив их русским фразеологическим выражением. Мы полагаем, что такой перевод не сильно искажает замысел автора и верно передаёт эмоционально-экспрессивную окраску фразеологизмов оригинала, поэтому его можно считать удачным.

Итак, фразеология – сложное явление, требующее особого внимания переводчиков, поскольку фразеологические единицы не являются простыми словосочетаниями со свободными значениями компонентов и при их переводе можно столкнуться с рядом трудностей. Проведённый нами анализ позволил убедиться в том, что в каждом конкретном случае стратегия перевода варьируется и на переводческое решение может повлиять ряд факторов. К ним можно отнести особенности употребления фразеологической единицы в том или ином контексте, её структуру, семантику, эмоциональную-экспрессивную окраску. В зависимости от ситуации и особенностей фразеологической единицы переводчик может найти эквивалент, аналог, использовать описательный, лексический, контекстуальный, антонимический перевод, калькирование, целостное преобразование. Чтобы выполнять перевод качественно, переводчику необходимо быть хорошо знакомым с вышеперечисленными приёмами перевода фразеологических единиц.

#### Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; Москва : Академия, 2004. - 352 с.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка : учебное пособие / И.В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – Москва : ФЛИНТА : Наука, 2012. – 376 с.
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) : учебное пособие / В.С. Виноградов. – Москва : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
4. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский. Learn to Translate by Translating from English into Russian : учебное пособие / Ж.А. Голикова. — 5-е изд., стер. — Минск : Новое знание, 2008. — 287 с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение : учебное пособие. / В.Н. Комиссаров – Москва : ЭТС, 2001. — 424 с.
6. Моэм У. С. Луна и грош : Роман / Сомерсет Моэм; пер. с англ. Н. Ман .— М. : Сов. радио, 1980. — 161 с.
7. Моэм У.С. Театр : роман / У.С. Моэм ; пер. с англ. Г. Островской. — Москва : Рипол Классик, 2002. — 286 с.
8. Моэм У.С. Узорный покров. Острие бритвы : Романы / пер. с англ. М. Лорие; предисл. В. Скороденко. - М.: Радуга, 1991. — 574 с.
9. Фёдоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка : около 13000 фразеологических единиц / А. И. Фёдоров. - 3-е изд., испр. -Москва : АСТ : Астрель, 2008. – 878 с.
10. Эльжуркаева М. Я. Проблемы перевода фразеологических единиц / М.Я. Эльжуркаева // Филологические науки в России и за рубежом: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, ноябрь 2013 г.). — СПб.: Реноме, 2013. — С. 106-109.
11. Maugham W.S. Theatre / W. S. Maugham. — London : Vintage Books, 2001. — 241 p.
12. Maugham W.S. The moon and sixpence / W. S. Maugham. — New York, NY : Random House, 1919. — 314 p.
13. Maugham W.S. The Painted Veil / W. Somerset Maugham. — London : Pan Books, Heinemann, 1978. — 314 p.